

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Художественные фильмы являются одним из наиболее современных источников лингвострановедческой информации, используемых в преподавании иностранного языка в языковом вузе или на языковом факультете. В первую очередь – для обучения таким сложным видам речевой деятельности, которые заключены в устной речи, то есть в приобретении навыков и умений аудирования и говорения. Художественный фильм следует рассматривать как особый вид учебного пособия, в котором в синтезированном виде представлены не только лингвистические характеристики, но и социально психологические и морально-этические компоненты речевой деятельности общения.

Использование образного языка экрана накладывает определенный отпечаток на речеведение обучающихся. Из одностороннего информативного оно становится аналитико-эмоциональным. Это существенный сдвиг в обучении экспрессивной речи, особенно, для обучения творческому высказыванию.

Кино- и видеофильмы используются для создания динамической наглядности в процессе обучения и создания ситуаций иноязычного общения на учебном занятии, в целях расширения словарного запаса. Работу с фильмом можно разделить на 3 этапа: преддемонстрационный, демонстрационный и последедемонстрационный.

На преддемонстрационном этапе необходимо подготовить студентов для просмотра фильма на иностранном языке. С этой целью вводятся и закрепляются новые слова, анализируются аутентичные разговорные формулы, лингвострановедческие реалии с привлечением дополнительного материала происходит формирование социально-психологического фона. Перед непосредственным просмотром мы предлагаем студентам предфильмовые ориентиры: список вызывающих трудность слов и аутентичных выражений, вопросы по содержанию, задания на определение последовательности и динамики поведения персонажей, задания на оценку и характеристику информации, содержащейся в фильме. Предварительные вопросы могут быть следующие:

1. Определите время и место действия в фильме, объясните по каким признакам вы это сделали.
2. Перечислите действующих лиц, определите род их занятий, характер их отношений друг с другом.
3. Сформулируйте тематику фильма.
4. Охарактеризуйте композицию фильма: из каких фрагментов состоит фильм.

Во время второго этапа работы с фильмом, непосредственно при просмотре студентам рекомендуется делать опорные записи к тексту фильма, а также по его содержанию. Более того мы рекомендуем задания на установление характера сочетания звукового и зрительного ряда: например, выяснить

такие высказывания употребляются в той или иной ситуации, выявить лингвострановедческие реалии и попытаться их объяснить, формируя тем самым запас фоновых знаний. В исследованиях межкультурного общения неоднократно подчеркивалось недопонимание между носителями различных языков не в результате неадекватной языковой подготовки, а в силу отсутствия необходимых культурных сведений, составляющих фон в коммуникативном акте. Контекст, в котором употребляются языковые единицы, составляет не только вербальное окружение данной единицы, но и особенности ее употребления в речи, связанные с историческими, культурными и социальными факторами. Эти особенности получили название «фоновых знаний». В словаре лингвистических терминов дается определение, что это «... обоюдное знание реалий и слушающим и говорящим, являющееся основой языкового общения». Из данного определения следует, что для того, чтобы освоить язык определенной нации необходимо овладеть определенными знаниями, касающимися современной жизни народа и его истории, его материальной и духовной культуры. Мы считаем, что использование художественных фильмов на уроках по практике речи не только способствует развитию коммуникативных навыков, но также побуждает студентов к расширению и закреплению запаса «фоновых знаний» через ознакомление с различными лингвострановедческими реалиями, которые прекрасно иллюстрируются в художественных фильмах. Задачей преподавателя является обратить внимание студентов на особенно интересные случаи употребления в речи различных реалий. Замечательными примерами являются английские фильмы «Elizabeth», «Billy Elliot». Первый из выше упомянутых является прекрасным образцом среди фильмов исторического жанра и служит для проверки и закрепления знаний студентов об истории Англии периода правления Елизаветы. Второй же поможет прояснить проблемы, поднимаемые шахтерами – членами профсоюзного движения в Англии в период 80-х годов 20-го века.

В качестве одного из приемов работы с фильмом мы предлагаем использование так называемых «мини-экскурсов» в страны изучаемого языка или «Field-Trips», то есть посещение реального места, где можно наблюдать происходящее, но только в фильме. Например, в зависимости от изучаемой темы можно ставить перед студентами следующие задачи:

1. Observe parent-child interactions. Обратить внимание на то, как общаются дети с родителями и наоборот, тон каждого из них. Как родители и дети передают свои желания, высказывают мнения; что делают родители, если дети ведут себя не так, как хотят родители. Сравните с аналогичными ситуациями в своей стране. Для решения этих проблем для просмотра предлагался фильм «Billy Elliot» и следующие вопросы для обсуждения:

- Speak about Billy's family. What relationship did Billy have with his brother Tony? What was Billy like? (use: to be a loon, to stand up to smb., crummy, to patronize, to pick on smb., to be behind smb. – выражения предлагаются из фильма).

2. Observe male-female interactions. Как ведут себя люди старшего, среднего возраста и молодые? Как складываются их отношения? О чем говорят? Для выяснения этих вопросов предлагался фильм «Sweet November»:

- Give a character-sketch of Nelson Moss. Comment upon his words: "I have a life ... and I am late for it". Do you think his life was full-fledged?
- Where did Sara and Nelson meet? Why did she choose him for Mr. November? What did they settle upon? (use: workaholic, to cover expenses, flasher, to throw a tantrum, kinky obsessions, lucrative career, to get laid, to be in the backwater, to make the most of life, to go to some powwow).

3. Go inside a restaurant. Как общаются, насколько формальны официанты с посетителями? Как разговаривают посетители за столом? О чем они говорят? Как привлекают внимание официантов, если им нужны дополнительные услуги? Такие ситуации можно наблюдать при просмотре фильмов "When Harry met Sally", "Crossroads", "Chocolate" (use: to fret and fuss, to take a peek, to have a flair for smth., zesty, from scratch). Questions:

- Why did Vienne Rocher decide to open a patisserie? What was her special approach to people?

4. Visit the reception area of a business or an office. Какая мебель, обстановка, украшения? Как общаются служащие друг с другом? Изменяется ли их поведение с приходом клиентов? Старших по чину? С этой точки зрения интересны такие фильмы, как "Root into Europe", "Meet Joe Black", "Bridget Jones's diary".

5. Walk around a neighbourhood. Что вы видите во дворе? Как одеты люди, работающие в своем саду? Что они делают, как общаются с соседями? Оставляют ли они двери и окна открытыми?

6. Visit a local school, go to a college or university. Обратите внимание на отношения между учениками и школьниками. Что студенты приносят с собой в аудиторию? Куда садятся те, кто пришел раньше? Что они делают до начала урока? Как они реагируют на появление преподавателя? Кроме конспектирования, что еще студенты делают во время занятия? Что является сигналом окончания занятия? ("Scent of a woman", "Crossroads", "Matilda") Questions for the discussion: What did Matilda like about her school most of all? What message did the books give to Matilda? Speak about Ms. Honey's (the teacher) role in Matilda's life. Use: detention, Assembly room, to have a bigger fish to fry, to formulate a plan, "chokie".

7. Visit an American home. Обратите внимание на обстановку в доме, украшения, создание уюта. Как обращаются с гостем? Какие обязанности в доме и в какой степени выполняют супруги? Как они обращаются друг с другом в присутствии детей? Какие темы обсуждаются с гостями? Как заботятся о домашних животных. Как празднуют праздники? Для обсуждения данных вопросов студентам предлагались фильмы: "Stepmom", "Father of the bride", "Forest Gump". Active vocabulary: as crooked as politician, to sign up for summer classes, national celebrity, imbecile, loser, freak, cripple.

8. Visit a college or a university. Что студенты приносят с собой в аудиторию? Как они реагируют на появление преподавателя? Как преподаватель начинает урок? Кроме конспектирования что еще студенты делают во время уроков? ("Scent of the woman", "Crossroads", "Beautiful mind". Questions for

the discussion: Will you speak about the tradition of "pen-giving" in Princeton? What path did Nash follow from mental illness to recovery. Use: high school graduation, level-headed, audition, to trade places, to make double major.

На последемонстрационном этапе мы ставим своей целью как можно эффективнее использовать на уроках практики устной речи предложенные на предемонстрационном этапе ориентиры восприятия фильма студентами, осуществляем контроль понимания содержания фильма и использованных в фильме языковых и речевых средств. Особое внимание уделяется употреблению в речи приобретенных знаний, полученных в процессе просмотра лингвострановедческих и аутентичных выражений, создавая проблемные ситуации, воспроизводя и реализуя показанные в фильме ситуации общения.

В значительной степени повышают уровень работы с фильмом, а именно понимание студентами содержания фильма из серии «Speak up», где студентам для просмотра предлагаются титры с выделенными в контрастном цвете особо интересные с лингвистической точки зрения выражения и реалии. За время просмотра преподаватель делает паузу и комментирует высказывания указывая на их речевые особенности и экстралингвистические мотивы, стимулы и обстоятельства. Формируя тем самым, более прочную базу усвоенных знаний, приобретенных студентами во время просмотра.

В обучении речи на основе кино целесообразно применять подход функциональный. При функциональном подходе лингвисты оперируют не речевыми отдельностями, а речевыми произведениями. Речь в художественных фильмах, функционируя в определенных экстралингвистических условиях, организуется в соответствующие речевые жанры и речевые формы, имеющие в противоположность жанрам, жесткую структуру.

На первом этапе это, прежде всего, фильмы детективы. Они отражают определенный порядок расследования, предварительных допросов и т.д. Отсюда, например, преимущественна вопросно-ответная форма диалогов-вопросов в фильме "Witness for the Prosecution". Таковы экстралингвистические правила этого жанра. Правила интервью, строго регламентирующие поведение интервьюера и интервьюируемого в фильме «Фирма».

Экстралингвистические правила зримо, образно показывающие в кино, как функционируют определенные жанры и формы, значительно облегчают аудирование речи в фильме. Опора на эти правила помогает студентам многое понимать за счет догадки. В обучении экспрессивной речи мы считаем функциональный подход одним из самых оптимальных. Нужно учить не говорить вообще, а учить речи, облакаемой в коммуникативные речевые жанры и формы. В разработке функционального подхода к речи в языке кино, в изучении экстралингвистического компонента речевых жанров и форм мы усматриваем одно из самых перспективных направлений методики обучения иноязычной речи в опоре на художественные фильмы.

Речь героев – предмет основного внимания; наличие диалектизмов, просторечий, слэнга и других слоев лексики представляют для нас особый интерес. Рассмотрим примеры из некоторых фильмов:

1. "Sweet November": "I smell trouble" – здесь что-то неладное

to get laid – оказаться в положении обманутого мужа
to be in the backwater – оставаться в тени, быть на заднем плане
to go to some rowwow – сходить на вечеринку
to dump smb. – бросить кого-то
“We’ll wear PJs” – будем спать
to make the most of the life – брать от жизни все

2. “Billy Elliot”:

frigging world – проклятый мир
“No hanky-panky!” – Никаких увлечений.
“You are a crap in boxing” – В боксе ты ничто.
Please yourself then! – Ну, как хочешь.
To stand up to smb. – постоять за себя, противостоять.
To have a leg to stand on – иметь поддержку

Crummy – никудышный

“You are completely behind Billy?” – Вы полностью поддерживаете Билли?

3. “Witness for the prosecution”:

to handle a case – справиться снова
an arrest warrant – ордер на арест
a capital crime – тяжкое преступление
habitual liar – злостный лжец
perjury – лжесвидетельство
to violate law – нарушать закон
Easy, easy! – Успокойтесь.

4. “Liar”:

to get held up – задержаться
to bend over backwards – выворачиваться наизнанку

You want to play hard ball? – I’m game. – Хочешь потягаться? – Я в твоём распоряжении.

Preuptial agreement – добрачное соглашение

To recess the case – отложить дело

“I’m reaping what I sow” – я пожинаю свои плоды

This is iron clad – Железно!

Overruled! – Отклоняется.

To pony up the dough – расплачиваться

5. “Matilda”:

smart Aleck – умник

“Sneaker-doodle!” – nonce-word

a crook – аферист

wise-acher – умник-зануда

a lemon – развалюха

“You are a spitting image of your father!” – ты же вылитый отец

snarry – модный, броский

Также во время беседы студенты с большим интересом обсуждают вопросы следующего плана:

Who, why and under what circumstances said the following words? What do the words imply?

e.g. Life is a box of chocolates – you never know what you are going to get out (“Forest Gump”)

Death is just a part of life. (“Forest Gump”)

I opened Pandora’s box and there was trouble inside. (“Notting Hill”)

I live in Notting Hill. You live in Beverly Hill. (“Notting Hill”)

Опыт показывает, что беседа является наиболее эффективной формой организации работы по развитию речи на материале художественного фильма, что соответственно, способствует расширению лексического запаса студентов, повышает мотивацию изучающих язык, знакомит с реалиями иностранного языка и подтверждает тот факт, что художественный фильм является одной из самых интереснейших форм работы на уроках по практике устной речи.

Т.О. КОЗЛОВА
ЗГУ, г. Запорожье

КАТЕГОРИЗАЦИЯ СОЦИОСФЕРЫ И ЕЕ РЕФЛЕКСИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

Вербальная репрезентация принадлежности человека к той или иной социальной категории осуществляется разнообразными способами. Основными критериями стратификации общественного организма, которые фиксирует наше языковое сознание, являются физиологический, психологический, географический, классовый, а также этнический. В первую очередь вербальную рефлексия получают такие доминанты социальной структуры, как статус и роль (характерный стиль поведения в обществе, соответствующий статусу), что объясняется изоморфизмом подсистем социального континуума – культуры и языка. Статус и роль предполагают функционирование двух групп лексики для их обозначения: функционально ориентированных единиц и межстилевых компонентов. Последние находятся в центре внимания в настоящей работе.

Цель данного исследования заключается в установлении этнодетерминированных социальных доминант в пределах австралийского континуума, выявлении способов и механизмов их вербальной презентации. В качестве объекта была выбрана одна из форм территориальной парадигмы английского языка – лексическая система австралийского варианта (далее – AuE). Выбор объекта исследования продиктован своеобразием формирования австралийского социального континуума в силу относительной географической замкнутости континента и активности процессов межкультурных контактов. Предметом исследования послужил класс социоминимаций в AuE. Материал анализа составили 211 лексических единиц с семой «человек», отобранных из CAND (CAND, 1992) методом анализа словарных дефиниций, дополненных элементами компонентного анализа.